

# 11. 莊周與胡蝶

《莊子·齊物》

昔者莊周夢為胡蝶，栩栩然胡蝶也，自喻適志與！不知周也。俄然覺，則蘧蘧然周也。不知周之夢為胡蝶與，胡蝶之夢為周與？周與胡蝶，則必有分矣。此之謂物化。

\*\*\*\*\*

## Zhuang Zhou and the Butterfly

< The Zhuangzi >

Zhuang Zhou once dreamt that he was a butterfly. In the dream he was not aware that he was anything but a butterfly, and fluttering about happily, he enjoyed being a butterfly just as much as a butterfly would. When he woke up, much to his disappointment, he found that he was Zhuang Zhou, instead of a butterfly. Then he wondered if he was really a human being named Zhuang Zhou, who dreamt he was a butterfly, or he was indeed a butterfly dreaming that he was a human being named Zhuang Zhou. Of course there are differences between being Zhuang Zhou and being a butterfly. This is the transformation process in metaphysics.